

No. 35854

**Israel
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the field of environmental protection. Jerusalem, 27 December 1995

Entry into force: *19 October 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 21 July 1999*

**Israël
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Jérusalem, 27 décembre 1995

Entrée en vigueur : *19 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 21 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakh-
stan (hereinafter “the Parties”),

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between both countries and
to develop cooperation to protect the environment,

Convinced that the environment must be protected for the health and well-being of
present and future generations,

Recognizing that sustainable economic development requires environmentally sound
management of natural resources,

Fully aware that cooperation between the Parties is of mutual advantage and is impor-
tant in meeting each country's responsibilities for maintaining the global environment,

Recognizing the importance of environmental policies and practices with a view to ar-
riving at adequate solutions for global environmental issues,

Taking into account the imperative of attaining economic growth and a higher standard
of living based on sustainable development principles,

Further supporting the spirit of the United Nations Conference on Environment and
Development held in Rio de Janeiro in June 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of environmental protection on the basis of
equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The following fields of environmental protection are of particular interest to both Par-
ties:

Water management and protection;

Soil and land management and protection, including combatting desertification;

Air and atmosphere protection;

Environmentally sound treatment of solid, liquid and hazardous waste, and control of
transboundary movements of hazardous wastes;

Municipal and industrial sewage treatment;

Nature protection and conservation, including conservation and sustainable manage-
ment of the diversity of species and specially protected areas;

Promotion of environmental awareness and education;
Implementation of Environmental Impact
Assessment methods;
Environmental monitoring and surveillance systems;
Development of environmentally sound technologies;
Sustainable environmental management of land use planning and development activities;
Environmental legislation, laws, regulations and standards and their enforcement;
Global environmental problems, including prevention and combatting of marine pollution, climate change, ozone layer depletion and preservation of biological diversity.

Article 3

1. Concrete subjects of bilateral cooperation are to be determined by the Parties, taking into account the priority tasks determined by each Party.
2. The Parties will draw up work programs for the definition of projects and activities envisaged under this Agreement concerning concrete issues of cooperation.

Article 4

Cooperation will include:

- (1) Exchange of scientific and technical information and data;
- (2) Exchange of professional delegations, qualified experts, scholars and scientific research workers;
- (3) Organization of meetings, symposia, lectures and exhibitions;
- (4) Joint scientific-technical research and elaboration of cooperative projects;
- (5) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 5

The Parties may call upon government agencies, academic institutions and private economic enterprises to take part in the cooperation under this Agreement.

Article 6

1. By mutual agreement, both Parties may pass on the results of their cooperation to third parties. In exchanging information and disseminating it to third parties, both Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third parties and international obligations.
2. The use of information -- either worthy of protection or protected -- shall require specific consent.

Article 7

1. The Ministry of Ecology and Biological Resources of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Environment of the State of Israel are the Ministries in charge of the implementation of this Agreement.

2. Coordination for the implementation of this Agreement will be carried out through meetings of their representatives, to be held at least once every two years, alternately in the capitals of both countries.

Article 8

1. Unless otherwise agreed, each Party will provide resources adequate for carrying out its own responsibilities under this Agreement. It is understood that the ability of each Party to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriate funds, and that each Party will seek to ensure funding for projects under the present Agreement.

Article 9

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the existing rights and duties arising from other agreements under international law.

2. Activities under the present Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in each country.

Article 10

Questions arising in the course of implementation of the present Agreement will be resolved by consultations between the Parties. Amendments to the present Agreement shall be made with the agreement of both parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the second Diplomatic Note by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force for five years.

Thereafter, the present Agreement shall be automatically renewed for further five-year periods each, unless renounced in writing by either Party not later than three months prior to the expiration of the respective five-year period.

The termination of the present Agreement shall not affect the validity of any arrangements made under this Agreement

Done at Jerusalem on the 27th day of December 1995, which corresponds to the 4th day of Tevet, 5756, in two copies in the Hebrew, Kazakh, English and Russian languages,

all four texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Kazakh and Hebrew texts, the English text shall prevail for the Parties.

For the Government of the State of Israel:

E. BARAK

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAYEV

סעיף 10

שאלות הסתערויות במהלך יישום הסכם זה תיושכנה בהתייעצויות בין הצדדים. תיקונים להסכם הנוכחי יתבצעו בחסמתם של שני הצדדים, וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 11 להסכם הנוכחי.

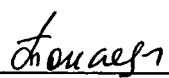
סעיף 11

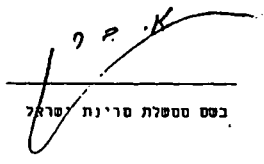
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית השנייה שבה יודיעו הצדדים זה לזה שהירישות המשפטיות הפנימיות שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם זה סולאו, והוא יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים.

לאחר סכך, ההסכם יתחדש מאליו לתקופות נוספות של 5 שנים כל אחת, אלא אם אחר הצדדים סתלק ממנו בכתב לא יאחר תשלומה חודשים לפני תום תקופת חמש השנים הנוגעת לרבר.

סיום הסכם זה לא יפיע על תוקפם של הסדרים כלשהם שנעשו לפי הסכם זה.

נעשה ב רוסיה ביום 9 באפריל התשנ"ו, שחוא יום 22 באפריל 1995, כשני עותקי מקור כשפות עברית, קזחית, אנגלית ורוסית ולכל ארבעת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של פרשנויות סותרות של הנוסחים הקזחי, הרוסי והעברי, יכריע הנוסח האנגלי.


כשם סטטלת הרפובליקה
של קזחסטן


כשם סטטלת סרינת ישראל

טעף 5

הצדדים רשאים לפנות אל נופים מחשתיים, מוסדות אקדמיים ומיזמים כלכליים פרטיים שיקחו חלק בשיתוף הפעולה לפי הסכם זה.

טעף 6

1. בהסכמה חודית, שני הצדדים רשאים להטכיר את תוצאות שיתוף הפעולה כיניהם לצדדים שלישיים. כהחליפט מידע וכהפיצט אותו לצדדים שלישיים, יכיאו שני הצדדים כחשכון הוראות חוק קיימות, את זכויותיהם של צדדים שלישיים והתמיכוינה כינלאוסיות.
2. השימוש במידע - ראוי להננה או סונן - יחייב הסכמה מפורשת.

טעף 7

1. משרד האקולוגיה והמשאבים הביולוגיים של הרפובליקה של קזחסטן והמשרד לאיכות הסכינה של מדינת ישראל הם המשרדים המסלתיים האחראים ליישום הסכם זה.
2. תיאום ליישום של הסכם זה יתבצע כאמצעות פנישות של נציגיהם, שתתקיימת לפחות פעמיים בשנה, כאלמאסי וכירושלים לסירוגין.

טעף 8

1. אט לא הוסכם אחרת, כל צד יספק משאבים מתאימים לביצוע תחומי האחריות שלו לפי הסכם זה. מוכן כי יכולתו של כל צד לכצע פעילויות ארוכות טווח כפופה לזמינות המשאבים המתאימים, ושכל צד יבקש להבטיח מימון לפרוייקטים לפי הסכם זה.

טעף 9

1. אין בהסכם זה רכד שיתפרש כפונע כזכיות ובחובות קיימות מונבעות מחסמיים אחרים לפי המשפט הכינלאומי.
2. פעילויות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לחוקים ולתקנות כני החללה בכל מדינת.

- סיפול בספכים עירוניים ותעשייתיים;
- תנתת הטבע ושימורו, לרכות שימור וניהול בר קיימא של מנוון חמינים ואזורים מוגנים בסייחוד;
- קידום מודעות סביבתית וחינוך סביבתי;
- יישום שיטות להערכת השפעת סביבתית;
- מערכות ניסור ומעקב סביבתי;
- פיתוח טכנולוגיות שאינן מזיקות לסביבה;
- ניהול סביבתי בר קיימא של פעילויות לתכנון ולפיתוח השימוש בקרקע;
- הקמת, חוקים, תקנות ותקנים סביבתיים ואכיפתם;
- במיות סביבתיות טולסיות, לרכות מניעת זיהום חים והמאבק בו, שינוי אקלים, דלדול שכבת האווון ושימור המנוון הביולוגי.

טעיף 3

1. נושאים מוגדרים של שיתוף פעולה דו צדדי ייקבעו עיי הצדדים, מוך התחשבות במסלות שבעדיפות שנקבעו עיי כל צד.
2. הצדדים ינסחו תוכנית עבודה להגדרת פרויקטים ופעילויות החזוייע לפי הסכם זה בנוגע לנושאים מוגדרים של שיתוף פעולה.

סעיף 4

שיתוף הפעולה יכלול:

- (1) חילופי מידע ונתונים מדעיים וטכניים;
- (2) חילופי מסלחות מקצועיות, מוסחים מוסכים, מלומדים וטובדים ועוטקים מחקר מדעי;
- (3) אירגון מפגשים, סימפוזיונים, הרצאות ומערכות;
- (4) מחקר מדעי-טכני משותף והרחבת פרויקטים ששותפים;
- (5) כל צורה אחרת של שיתוף פעולה שתיראה נחוצה עיי הצדדים.

ממשלת מדינת ישראל ומשלת הרפובליקה של קזחסטן (להלן – "הצדדים"),
בהביעו את רצונן לחדש את קשרי הירירות בין שתי המדינות ולפתח שיתוף
פעולה כדי להגן על הסביבה,
בהיותן משוכנעות שיש לחגן על הסביבה למען בריאותם ורווחתם של דורות
החווה והעתיד,
בהכירן בכך שפיתוח כלכלי בר קיימא מחייב ניהול שאיננו פוגע בסביבה של
משאבים טבעיים,
מתוך מודעה מלאה לכך שבשיתוף פעולה בין הצדדים יש תועלת הדדית וחשיבות
כמילוי אחריותה של כל מדינה לקיום הסביבה העולמית,
כחכירן בחשיבותן של קווי מדיניות ונהגים סביבתיים כמנחה להגייט לפתרונות
ואותים לשאלות סביבתיות עולמיות,
כתביאן כחשבונו את חשיבותה של השנת צמיחה כלכלית ורתת חיים נכוחה יותר
בהתבסס על עקרונות של פיתוח בר קיימא,
כחוספינו לתסוך ברוח ועידת האומות המאוחדות לסביבה ולפיתוח שנערכה בדיו
ה' ו'ניירו ביוני 1992,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה כחחום ההגנה על הסביבה על כסיס השינויין, החודיות
והתוטלת ההודיות.

סעיף 2

בתחומים הכאים של ההגנה על הסביבה יש עניין מיוחד לשני הצדדים:

ניהול מים וחחגנה עליהם;

ניהול קרקע ואדמה והחגנה עליהן, לרכות מאבק כמידבור;

הגנה על האוויר והאטמוספידה;

טיפול שאיננו פוגע בסביבה בפסולת מוצקה, נוזלת ומסוכנת, ופיקוח על
תנועה בין נכולות של פסולות משובנות;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

ב'ו

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ו

ממשלת הרפובליקה של קזחסטן

בדבר שיתוף פעולה בתחום ההגנה על הסביבה

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**ИЗРАИЛЬ МЕМЛЕКЕТІНІҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ АЙНАЛАДАҒЫ
ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДАҒЫ ҢҒЫМАҚТАСТЫҚ
ЖӨНІНДЕГІ**

К Е Л І С І М

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі / осы арада және бұдан өрі қарай "Тараптар" деп аталатын /,

екі ел арасындағы достық қатынастарды нығайтуға және айналадағы ортаны қорғау жөніндегі ығтымақтастықты дамытуға тілек білдіре отырып;

айналадағы орта қазіргі кездегі және болашақтағы ұрпақтардың денсаулығы мен есел-саулығы үшін қорғалуға тиісті деп селе отырып;

экономиканы орнықты дамыту табиғи ресурстарды экологиялық жағынан негізделген басқаруды талап ететінін мойындай отырып;

Тараптар арасындағы ығтымақтастық өрбір елдің глобалды айналадағы ортаның сақталуы үшін жауапкершіліктері тұрғысында өзара пайдалы және маңызды болып табылатынын толық ұғына отырып;

айналадағы ортаның глобалды проблемалары жөнінде оған сай келетін шешімдер қабылдау көзқарасы тұрғысынан экологиялық саясат пен практикалық маңыздылығын мойындай отырып;

экономикалық өсуге және орнықты даму принциптеріне негізделген тұрмыс деңгейінің барынша жоғары стандартына қол жеткізудің аса маңыздылығын ескере отырып;

бұдан өрі қарай Рио-де Жанейрода 1992 жылы маусымда өткізілген БҰҰ-ның Айналадағы орта және даму жөніндегі Конференциясының рухын қолдай отырып,

мыналар жөнінде уағдаласты:

I-БАП

Тараптар теңдік, өзаралық және өзара тиімділік негізінде айналадағы ортаны қорғау саласында ығтымақтасатын болады.

2-БАП

Айналадағы ортаны қорғаудың мына төмендегі салалары екі Тараптың да ерекше мұдделілігін танытады:

- * су ресурстарын басқару және қорғау;
- * шөлге қарсы күресті қоса алғанда, топырақ пен жерді басқару және қорғау;
- * ауа мен атмосфераны қорғау;
- * қатты, сұйық және қауіпті қалдықтарды экологиялық жағынан негізделген қайта өңдеу, қауіпті қалдықтарды трансшекаралық тасымалдауларды бақылау;
- * тұрмыстық және өнеркәсіптік сарқын суларды қайта өңдеу;
- * әр түрлі көріністердегі әр алуандықты және арнайы қорғалыпатын аумақтарды сақтауды және тұрақты басқаруды қоса алғанда, табиғатты қорғау және сақтау;
- * экологиялық білгірлікке және білім алуға жәрдемдесу;
- * айналадағы ортаға өсер етуге баға беру өдістерін енгізу;
- * экологиялық мониторинг және тексеру жүйелері;
- * экологиялық негізделген технологияларды дайындау;
- * жерді пайдалануды жоспарлауды және даму жөніндегі шараларды тұрақты экологиялық басқару;
- * экологиялық заңдар шығару, заңды актілер мен нормативтер және оларды жүзеге асыру;
- * теңіздердің ластануымен күресу және оны болдырмау, климаттың өзгеруі, өзіндік қабаттардың жұқаруы және биологиялық өртүрлілікті қорғауды қоса алғанда, глобалдық экологиялық проблемалар.

3-БАП

1. Екі жақты ынтымақтастың нақты тақырыптарын Тараптар өзбір Тарап белгілеген басым міндеттерді ескере отырып, белгілеуге тиісті.

2. Тараптар осы Келісім бойынша ынтымақтастықтың нақты мәселелері жөніндегі жобаларды және жұмыстарды белгілеу үшін жұмыс бағдарламаларын жасайды.

4-БАП

Ынтымақтастыққа мыналар:

- (1) ғылыми-техникалық ақпарат және мәліметтер алмасу;
- (2) маман делегациялар, білікті сарапшылар, оқушылар және ғылыми қызметкерлер алмасу;

(3) кездесулер, симпозиумдар, лекциялар және көрмелер ұйымдастыру;

(4) бірлескен ғылыми-техникалық зерттеулер және ынтымақтастықтың жобаларын жасау;

(5) Тараптар қажет деп санаған ынтымақтастықтың кез келген басқа да нысандары кіреді.

5-БАП

Тараптар осы Келісім бойынша ынтымақтастыққа қатысуға үкіметтік агенттіктерді, академиялық институттарды және жеке меншік экономикалық кәсіпорындарды шақыра алады.

6-БАП

1. Екі Тарап та өзара уағдаластық бойынша өздерінің ынтымақтастығының нәтижелерін үшінші тарапқа бере алады. Ақпарат алмасу және оны үшінші тараптарға беру кезінде екі тарап та қолданыстағы заң ережелерін, үшінші тараптардың құқықтары мен халықаралық міндеттемелерін ескеретін болады.

2. Қорғауға лайықты немесе қорғалынған ақпаратты пайдалану ерекше келісімді талап етеді.

7-БАП

1. Израиль Мемлекетінің Айналадағы ортаны қорғау министрлігі мен Қазақстан Республикасының Экология және биоресурстар министрлігі осы Келісімді орындауға жауапты министрліктер болып табылады.

2. Осы Келісімнің орындалуын үйлестіру кем дегенде өрбір екі жылда бір рет екі елдің астаналарында алма-кезек өткізілуіне тиісті өкілдердің өзара кездесулерінде жүзеге асырылатын болады.

8-БАП

Егер басқана жағдай көзделмеген болса, өрбір Тарап осы Келісім бойынша өз міндеттемелерін орындауға сәйкес келетін ресурстарды қамтамасыз етеді. Өрбір Тараптың ұзақ мерзімдік жұмыстарды орындау қабілеті оның тиісті қаржы қорларының мүмкіндігімен өлшенетіні және өрбір тараптың осы Келісім жөніндегі жобалар үшін қаржы ідейтіні түсінікті.

9-БАҒИ

1. Осы Келісімдегі ешпәрсе де халықаралық заңдарға сөйкес басқа келісімдерден туындайтын қолданыстағы құқықтар мен міндеттемелерге ашық түсінікпен болып түсіндірілмейді.

2. Осы Келісім бойынша жүргізілетін жұмыстар өрбір елде қолданылатын заңдарға және заңдық актілерге бағына түсісі.

10-БАҒИ

Осы Келісімді орындау процесінде туындайтын мәселелер Тараптар арасындағы консультациялар барысында шешілетін болады. Осы Келісімге түзетулер екі Тараптың келісуімен жасалатын болады және осы Келісімнің 11- бабының тармақтарымен сөйкес күшіне енеді.

11-БАҒИ

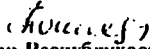
Осы Келісім Тараптар бір-біріне осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті олардың ішкі заңдарының талаптары орындалғаны және оның бес жыл бойы өз күшінде қалатыны туралы хабарлаған екінші Дипломатиялық Нота алынған күннен бастап күшіне енеді.

Соның соң осы Келісім өрбір Тарапқа тиісті бес жылдық кезең мерзімі өткенге дейін алты айдан кешіктірілмей жазбана нысанда бұл туралы мәлімделмейінше келесі бесжылдық кезеңге өздігінен жаптастырылатын болады.

Осы Келісім қолданысының аяқталуы осы Келісім бойынша қол жеткізілген уағдаластықтың ешқайсысына да зиян келтірмейді.

5756 Жергілікті күшіне 23 Невисбер сөйкес келетін 1995 жылғы 11 Тезет екі данада иврит, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, барлық даналарының күші бірдей. Иврит, орыс немесе қазақ тілдеріндегі мәтіндерді түсіндіруде ішкі ашықтығы болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.


Израиль Мемлекетінің
Үкіметі үшін


Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Государства Израиль
и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве
в области охраны окружающей среды

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, (здесь и далее именуемые "Сторонами"),

Выражая желание укреплять дружественные отношения между обеими странами и развивать сотрудничество по охране окружающей среды,

Будучи убежденными, что окружающая среда должна быть защищена для здоровья и благополучия настоящих и будущих поколений,

Признавая, что устойчивое развитие экономики требует экологически обоснованного управления природными ресурсами,

Полностью осознавая, что сотрудничество между Сторонами является взаимовыгодным и важным в свете ответственности каждой страны за сохранение глобальной окружающей среды,

Признавая важность экологической политики и практики с точки зрения принятия адекватных решений по глобальным проблемам окружающей среды,

Учитывая первостепенность достижения экономического роста и более высокого стандарта уровня жизни, основанного на принципах устойчивого развития,

В дальнейшем, поддерживая дух Конференции ООН по окружающей среде и развитию, проведенной в Рио-де-Жанейро в июне 1992,

Договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на основе равенства, взаимности и взаимной выгоды.

СТАТЬЯ 2

Следующие области охраны окружающей среды представляют особый интерес для обеих Сторон:

- * Управление и охрана водных ресурсов;
- * Управление и охрана почв и земель, включая борьбу с опустыниванием;
- * Охрана воздуха и атмосферы
- * Экологически обоснованная переработка твердых, жидких и опасных отходов, контроль трансграничных перемещений опасных отходов;
- * Переработка бытовых и промышленных сточных вод;
- * Защита и сохранение природы, включая сохранение и устойчивое управление видовым разнообразием и специально охраняемыми территориями;
- * Содействие экологической осведомленности и образованию;
- * Внедрение методов оценки воздействия на окружающую среду;
- * Экологический мониторинг и системы обследований;
- * Разработка экологически обоснованных технологий;
- * Устойчивое экологическое управление планированием землепользования и мерами по развитию;
- * Экологическое законодательство, законы, подзаконные акты и нормативы и их претворение в жизнь;
- * Глобальные экологические проблемы, включая предотвращение и борьбу с загрязнением моря, изменение климата, истощение озонового слоя и охрана биологического разнообразия.

СТАТЬЯ 3

1. Конкретные темы двухстороннего сотрудничества должны быть определены Сторонами с учетом приоритетных задач, определенных каждой Стороной.

2. Стороны составят рабочие программы для определения проектов и работ по данному Соглашению по конкретным вопросам сотрудничества.

СТАТЬЯ 4

Сотрудничество включает:

- (1) Обмен научно-технической информацией и данными;
- (2) Обмен профессиональными делегациями, квалифицированными экспертами, учениками и научными работниками;
- (3) Организация встреч, симпозиумов, лекций и выставок;
- (4) Совместные научно-технические исследования и разработка проектов сотрудничества;
- (5) Любые другие формы сотрудничества, признанные Сторонами как необходимые.

СТАТЬЯ 5

Стороны могут приглашать правительственные агентства, академические институты и частные экономические предприятия принять участие в сотрудничестве по данному Соглашению.

СТАТЬЯ 6

1. По взаимной договоренности обе Стороны могут передать результаты их сотрудничества третьим сторонам. При обмене информацией и передаче ее третьим сторонам, обе стороны будут учитывать существующие юридические положения, права третьих сторон и международные обязательства.

2. Использование информации, либо заслуживающей защиты, либо защищенной, потребует особого согласия.

СТАТЬЯ 7

1. Министерство Окружающей Среды Государства Израиль и Министерство Экологии и Биоресурсов Республики Казахстан являются министерствами, ответственными за выполнение данного Соглашения.

2. Координация выполнения данного Соглашения будет осуществляться на взаимных встречах представителей, которые должны проводиться по крайней мере один раз каждые два года, попеременно в столицах обеих стран.

СТАТЬЯ 8

1. Если не предусмотрено иное, каждая Сторона будет обеспечивать ресурсы адекватные для выполнения своих обязательств по данному Соглашению. Ясно, что способность каждой Стороны выполнять долгосрочные работы определены наличием соответствующих фондов, и что каждая сторона будет изыскивать средства для проектов по данному Соглашению.

СТАТЬЯ 9

1. Ничто в данном Соглашении не будет истолковано как наносящее ущерб существующим правам и обязанностям, исходящим из других соглашений в соответствии с международным законодательством.

2. Работа, проводимые по данному Соглашению должны подчиняться законам и подзаконным актам, применяемым в каждой стране.

СТАТЬЯ 10

Вопросы, возникающие в процессе выполнения настоящего Соглашения будут разрешаться в ходе консультаций между Сторонами. Поправки к настоящему Соглашению будут сделаны с согласия обеих Сторон и вступят в силу в соответствии с пунктами Статьи 11 данного Соглашения.

СТАТЬЯ 11

Данное Соглашение вступит в силу с момента второй Дипломатической Ноты, в которой Стороны уведомляют друг друга, о том, что требования их внутреннего законодательства для вступления в силу данного Соглашения были выполнены, и что оно остается в силе в течение пяти лет.

В последствии, данное Соглашение будет автоматически возобновлено на последующий пятилетний период, до тех пор пока об этом не будет заявлено в письменной форме каждой из Сторон не позднее шести месяцев до истечения срока соответствующего пятилетнего периода.

Окончание действия данного Соглашения не причинит ущерба никакой договоренности, достигнутой по данному Соглашению.

Совершено Jerusalem 21 December 1995 г., что соответствует 4 дню December 5756, в двух экземплярах, на иврите, казахском, английском и русском, все экземпляры имеют одинаковую силу. В случае расхождения толкований текстов на иврите, русском или казахском, Стороны отдадут предпочтение английскому тексту.


За Правительство
Государства Израиль


За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés " les Parties "),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et d'élargir la coopération en vue de protéger l'environnement,

Convaincus que l'environnement doit être protégé pour la santé et le bien-être des générations actuelles et futures,

Reconnaissant qu'un développement économique soutenable exige une gestion saine des ressources naturelles sur le plan écologique,

Pleinement conscients que la coopération entre les Parties est mutuellement bénéfique et joue un rôle important en permettant à chaque pays d'assumer ses responsabilités en ce qui concerne la conservation de l'environnement mondial,

Reconnaissant l'importance des politiques et pratiques en matière d'environnement en vue de parvenir à résoudre de façon adéquate les problèmes écologiques au niveau mondial,

Compte tenu de la nécessité impérieuse d'assurer une croissance économique et d'améliorer les normes de vie sur la base de principes de développement soutenables,

Désireux de renforcer leur soutien à l'esprit de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui a eu lieu à Rio de Janeiro en juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les deux Parties s'intéressent particulièrement aux domaines de la protection de l'environnement ci-après :

Gestion et protection des ressources en eau ;

Gestion et protection des sols et des ressources en terre, y compris la lutte contre la désertification ;

Protection de l'air et de l'atmosphère ;

Traitement écologiquement sain des déchets solides, liquides et dangereux et contrôle du transport des déchets dangereux à travers les frontières ;

- Traitement des eaux usées municipales et industrielles ;
- Protection et préservation de la nature, y compris la conservation et la gestion soutenable des diverses espèces des zones spécialement protégées ;
- Promotion de la prise de conscience et de l'éducation en matière d'environnement ;
- Mise en oeuvre de méthodes d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;
- Systèmes de suivi et de surveillance de l'environnement ;
- Mise au point de technologies saines sur le plan de l'environnement ;
- Gestion écologiquement soutenable des activités ayant trait à l'utilisation, la planification et la mise en valeur des terres ;
- Législation, les lois, règlements et normes en matière d'environnement et les mesures d'exécution ;
- Problèmes écologiques mondiaux, y compris la prévention et la lutte contre la pollution des mers, les variations de climat, la diminution de la couche d'ozone et la préservation de la diversité biologique.

Article 3

1. Les Parties choisiront des domaines concrets de coopération bilatérale, en tenant compte des tâches prioritaires déterminées par chaque Partie.
2. Les Parties établiront des programmes de travail pour la définition de projets et d'activités envisagés dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne des questions concrètes de coopération.

Article 4

La coopération comprendra:

1. L'échange de renseignements et de données scientifiques et techniques ;
2. L'échange de délégations de spécialistes, experts qualifiés, chercheurs et personnel travaillant dans la recherche scientifique ;
3. L'organisation de réunions, colloques, conférences et expositions ;
4. La recherche scientifique et technique conjointe et l'élaboration de projets en collaboration ;
5. Toutes autres formes de coopération jugées nécessaires par les Parties.

Article 5

Les Parties pourront demander à des institutions publiques, à des institutions universitaires et à des entreprises économiques privées de participer à la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 6

1. Par accord mutuel, les deux Parties peuvent transmettre les résultats de leur coopération à des tiers. Dans le cadre de l'échange et de la diffusion de renseignements à des tiers, les deux Parties tiendront compte des dispositions juridiques existantes, des droits des tiers et des obligations internationales.

2. L'utilisation de renseignements, que ces derniers soient protégés ou méritent de l'être, exigera un consentement spécifique.

Article 7

1. Le Ministère de l'écologie et des ressources biologiques de la République du Kazakhstan et le Ministère de l'environnement de l'État d'Israël sont les Ministères chargés de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. La coordination en vue de la mise en oeuvre du présent Accord s'effectuera dans le cadre de réunions de leurs représentants, qui se tiendront au minimum tous les deux ans et en alternance dans les capitales des deux pays.

Article 8

1. À moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties, chaque Partie fournira des ressources suffisantes pour assumer ses propres responsabilités en vertu du présent Accord. Il est entendu que l'aptitude de chaque Partie à se livrer à des activités à long terme dépend de la disponibilité de fonds appropriés, et que chaque Partie s'efforcera d'assurer le financement des projets en vertu du présent Accord.

Article 9

1. Aucun élément du présent Accord ne peut être interprété comme portant préjudice aux droits et responsabilités existants découlant d'autres accords en vertu du droit international.

2. Les activités visées dans le présent Accord sont régies par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 10

Les questions susceptibles de se présenter dans le cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront résolues dans le cadre de consultations entre les Parties. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement des deux Parties et il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les modalités juridiques internes

nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans.

Par la suite, le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins de dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de tous arrangements pris en vertu du présent Accord.

Fait à Jérusalem le 27 décembre 1995, qui correspond au 4 Tevet 5756 en deux exemplaires dans les langues hébraïque, kazakh, anglaise et russe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes en kazakh et en hébreu, le texte anglais fera foi pour les Parties.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

E. BARAK

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV